



Journées
Charlotte
DELBO



VAL D'YERRES
VAL DE SEINE



9^{ème} Édition

Journées Charlotte Delbo
Du 9 au 20 mai 2023

Histoires

familiales

et transmissions



EDITO

Depuis 10 ans cette année, la bibliothèque de Vigneux-sur-Seine porte le nom de Charlotte Delbo. Chaque année les équipes du réseau des médiathèques de la Communauté d'agglomération proposent aux habitants du Val d'Yerres Val de Seine de découvrir une partie de notre histoire commune en s'appuyant sur ses textes.

Pour cette 9^{ème} édition des journées Charlotte Delbo, nous vous proposons la thématique des histoires familiales et de leurs transmissions.

À l'heure où les témoins disparaissent, seules les familles restent et peuvent témoigner. Mais si transmettre est essentiel, cela n'en reste pas moins difficile. Charlotte Delbo a, elle aussi, transmis par ses textes son vécu et son expérience aux générations futures.

Lors de ces journées, vous êtes invités à marcher dans ses pas et à poursuivre ce travail si important en devenant à votre tour des passeurs de mémoire pour que rien ne soit oublié.

Un programme riche est proposé à tous publics et plus particulièrement aux collégiens et lycéens. Ceux-ci pourront, tout au long du mois de mai, rencontrer des auteurs pour des échanges sur leur métier mais aussi autour des thématiques de leurs livres, en rapport avec la résistance, Charlotte Delbo ou la Shoah.



François Durovray
Président de la Communauté
d'Agglomération Val d'Yerres Val de Seine
Président du Département de l'Essonne

Bien fidèlement.



PROJECTIONS CINEMA

Les cinémas du territoire s'associent aux Journées et vous proposent une programmation riche autour des histoires familiales et de leurs transmissions.



SAMEDI 13 MAI 18H

Cinéma le Paradiso – Yerres

Projection du film *Interdits aux chiens et aux italiens* d'Alain Ughetto avec les voix d'Ariane Ascaride et Alain Ughetto

Dès 10 ans - Entrée au tarif du cinéma

Début du XXe siècle, dans le nord de l'Italie, à Ughettera, berceau de la famille Ughetto. La vie dans cette région étant devenue très difficile, les Ughetto rêvent de tout recommencer à l'étranger. Selon la légende, Luigi Ughetto traverse alors les Alpes et entame une nouvelle vie en France, changeant à jamais le destin de sa famille tant aimée. Son petit-fils retrace ici leur histoire.

Prix du jury et Prix de la Fondation GAN au Festival d'Annecy 2022

MERCREDI 17 MAI 14H

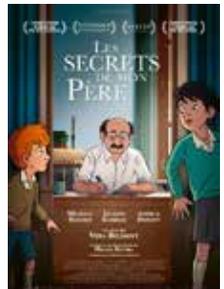
Cinéma Le Cyrano – Montgeron

Projection du film *Les secrets de mon père* de Véra Belmont avec les voix de Michèle Bernier, Jacques Gamblin et Arthur Dupont suivi d'un débat avec la salle

Dès 10 ans - Entrée au tarif du cinéma

Dans les années 60, en Belgique, Michel et son frère Charly vivent une enfance heureuse dans leur famille juive. Leur père, taiseux et discret, ne livre rien de son passé. Les deux frères l'imaginent en grand aventurier, pirate ou chercheur de trésors... Mais que cache-t-il ? Ce film est l'adaptation de la bande dessinée

Deuxième génération de Michel Kichka (éditions Dargaud).



EXPOSITIONS

DU 18 AVRIL AU 6 MAI ET DU 10 AU 20 MAI

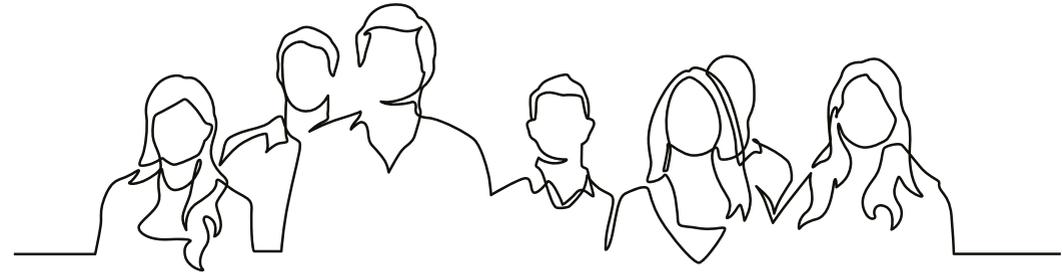
📍 Médiathèque Le Nu@age bleu et 📍 Bibliothèque Charlotte Delbo

Exposition : Train de la mémoire

Entrée libre aux horaires d'ouverture - Ados/adultes

Cette exposition de photographies est le résultat du travail de mémoire réalisé par 32 lycéens de St Pierre dans le cadre du projet porté par l'association le « Train de la Mémoire ».

Depuis janvier 2022, ils ont suivi une formation sur la Seconde Guerre mondiale et sur la politique nazie d'extermination, ils ont également visité des musées et mémoriaux pour préparer leur voyage, qui, en novembre, les a menés au camp de concentration de Natzweiler-Struthof puis à Berlin. Les élèves devenus « passeurs de mémoire » souhaitent vous partager leur cheminement personnel et leur voyage par ces photographies et textes.



DU 9 AU 20 MAI

📍 Bibliothèque Charlotte Delbo

Exposition : « Je suis venue te chercher » d'Alix Cabaret

Entrée libre aux horaires d'ouverture - Tout public

Comment se transmettent la mémoire et les souvenirs d'un parent à ses enfants ? Venez découvrir le parcours d'Alix Cabaret dans les yeux de son grand-père suite à sa déportation dans les camps de travail pendant la Seconde Guerre mondiale. Une histoire intergénérationnelle.

Parce qu'un processus mémoriel peut être apaisé mais n'est jamais terminé, qu'il est toujours en mouvement, l'artiste souhaite établir un « état des lieux » actuel du processus de mémoire transgénérationnelle à son échelle et peut-être aussi à l'échelle de sa famille. Enfin, et c'est ce qui la porte aujourd'hui, elle a à cœur de passer par son histoire familiale personnelle pour aller à la rencontre d'autres mémoires. Elle souhaite aussi s'intégrer à un lieu vivant pour présenter ce travail, tenter de faire de sa proposition un vecteur pour aborder la question de la mémoire transgénérationnelle de manière globale, et ainsi motiver les partages, les rencontres, les témoignages échangés. Désireuse de montrer sa démarche artistique hors du champ strictement personnel, elle veut en faire un médium plus vaste, partagé et partageable.



Née en 1988 au Mans, Alix Cabaret pratique les arts plastiques depuis son enfance et la vidéo depuis 2009. L'écriture s'est par ailleurs imposée d'elle-même il y a quelques années. Après des études d'histoire de l'art à Tours puis de sociologie du cinéma et de médiation culturelle à Paris, elle a emménagé en 2015 en Allemagne (Bremerhaven). Elle fait alors le choix d'inscrire sa pratique artistique dans son quotidien et d'en faire son activité principale et professionnelle. Aujourd'hui revenue en France, elle vit à Reims et continue de développer de nouveaux projets, en essayant de poursuivre une démarche sincère, à la fois intime et dans une dynamique de partage.



Portée par les thématiques de la mémoire et du vivant, elle cherche à construire des mondes dans lesquels on peut s'immerger et se projeter individuellement. Elle s'inspire des êtres vivants humains et non humains, de lieux, d'objets, de souvenirs, de pensées, d'images issues de notre quotidien, de traumas et d'éléments de vécu personnel. Aussi, lors de la concrétisation d'un projet et de son partage, elle aime inscrire les personnes dans le processus de création, les inviter à devenir créateurs et créatrices afin de les aider à entrer en contact avec leur propre intériorité et, ainsi, faire œuvre commune.

Vernissage de l'exposition vendredi 12 mai à 17h30.



RENCONTRES / CONCERT / HOMMAGE

MERCREDI 10 MAI 15H30

 **Bibliothèque Charlotte Delbo**

Cinémômes

À partir de 8 ans – Sur inscription

Projection d'un film d'animation jeune public : et si le journal d'Anne Franck s'incarnait et se lançait à la recherche de sa propriétaire ?

Ari Folman, le réalisateur de ce beau film d'animation affirme avec celui-ci, comme un constat, qu'aujourd'hui des enfants continuent d'être victimes de la guerre, comme si rien n'avait changé depuis la Seconde Guerre mondiale. Et au-delà de l'intrigue du film, il y a l'héritage et le destin d'une famille.

MERCREDI 10 MAI 18H30

 **Médiathèque de Draveil**

Culture et vous : rencontre avec Valentine Goby

Adultes – Sur inscription

Valentine Goby a publié quatorze romans en vingt ans, dont, chez Actes Sud, Kinderzimmer en 2013, un livre avec lequel elle a obtenu treize prix littéraires dont celui des Libraires, Baumes en 2014, Un paquebot dans les arbres en 2016 puis Murène en 2019. Passionnée par l'histoire et par la transmission, la mémoire est son terrain d'exploration littéraire essentiel. Elle viendra nous parler de son dernier roman « L'île haute » paru en août 2022, mais évoquera également son travail de recherche pour son essai sur Charlotte Delbo.



La rencontre sera suivie d'une dédicace en partenariat avec la Librairie Le pain de 4 livres.

VENDREDI 12 MAI 17H30

 **Bibliothèque Charlotte Delbo**

Culture et vous : vernissage de l'exposition « Je suis venue te chercher » d'Alix Cabaret

Tout public - Entrée libre

Alix Cabaret, artiste peintre et plasticienne, vous attend pour une visite de son exposition et un temps d'échange autour de la mémoire et de son histoire.



PROGRAMME DU 13 MAI 2023

 **Bibliothèque Charlotte Delbo**



10H**Voyage en musique par des élèves du Lycée Saint Pierre et des familles du conservatoire intercommunal de Vigneux**

Tout public - Entrée libre

Les élèves du lycée Saint Pierre de Brunoy viendront témoigner de leur voyage en Allemagne au travers de textes et d'une exposition photographique. Ils seront accompagnés de capsules musicales interprétées par des familles du conservatoire intercommunal de Vigneux.

**11H45****Cérémonie en mémoire des victimes de la déportation du camp de Ravensbrück**

Tout public - Entrée libre

Cet hommage est l'occasion de se rassembler devant les rosiers de Ravensbrück situés devant la bibliothèque pour partager un moment solennel et mémoriel.

12H30**Buffet participatif**

Tout public - Entrée libre

Profitez du jardin de la bibliothèque pour partager ensemble un repas. Ce sera l'occasion de discuter de Charlotte Delbo, de son œuvre, de ses engagements, mais aussi de littérature et d'histoire.

17H**Rencontre avec Mariette Job autour de son livre « Dans les pas d'Hélène Berr » (éditions Le bord de l'eau)**

Ados/adultes - Entrée libre

Éditrice du **Journal** de sa tante Hélène Berr, Mariette Job s'est construite dans son sillage, malgré de multiples embûches. Elle a voulu dans son livre raconter son cheminement personnel, les difficultés rencontrées pour faire sortir dans la lumière cet écrit familial intime exceptionnel. Mariette grandit dans une famille où le silence régnait et c'est à l'âge de 15 ans qu'elle apprend l'existence du **Journal** qu'elle ne lira vraiment que 8 ans plus tard. La qualité du texte la saisit et l'émeut ; elle se sent investie d'une mission. Les ascendants sont réticents voire en désaccord avec l'idée d'une publication. Les personnes de sa génération, tout d'abord consentantes, se rétractent étrangement. Convaincue de la nécessité de faire connaître au plus grand nombre le message de sa tante, Mariette devient la porte-parole du **Journal**. Contre vents et marées.

La rencontre sera suivie d'une dédicace en partenariat avec la Librairie Le pain de 4 livres.

Mariette Job, est la nièce et l'éditrice du **Journal** d'Hélène Berr publié en 2008 et préfacé par Patrick Modiano. Il est traduit aujourd'hui dans 27 pays. Après un parcours artistique théâtral et un goût prononcé pour la musique et la littérature, elle devient libraire à la librairie la Procure à Paris puis responsable de la littérature durant 10 ans à la librairie Gallimard. Depuis 2008, elle consacre son temps à soutenir et initier des actions en faveur du **Journal** : émissions de radio et de télévision, festivals du livre, présentations du **Journal** en France et à l'étranger, collaboration avec le Mémorial de la Shoah pour l'exposition

Mariette Job



Hélène Berr : une vie confisquée et pour le logiciel GUIDIGO « Sur les pas d'Hélène Berr », publications audios du **Journal**, réalisation du film documentaire **Une jeune fille dans Paris occupé**, appositions de plaques mémorielles à Paris et à Aubergenville, création d'un amphithéâtre Hélène Berr à la Sorbonne, et attribution de bourses Hélène Berr à de jeunes musiciens et pour l'aide à l'enfance. Enfin, et surtout, elle poursuit assidûment le travail de transmission auprès des jeunes élèves et étudiants en France et à l'étranger. La médaille de « Chevalier des Arts et des Lettres » lui a été remise par le Ministère de la Culture en octobre 2014.

Dans les pas d'Hélène Berr aux Editions Le bord de l'eau

La publication du **Journal** d'Hélène Berr en janvier 2008 aux éditions Tallandier connaît un succès retentissant et universel. Mais pourquoi ce texte n'a été publié que soixante-trois ans après la fin de la guerre ? C'est en partie pour l'expliquer que Mariette Job a écrit *Dans les pas d'Hélène Berr*.

Dans ce livre, elle revient sur son propre rapport au **journal**, mais aussi sur le poids d'un drame tel que la Shoah dans une famille et, au-delà, sur celui du silence et sur la déflagration qui peut advenir quand on le brise. « Cette histoire de traumatisme et de silence a quelque chose d'universel », explique-t-elle à raison.

Mariette Job dit aussi : « Nous nous sommes nourries mutuellement, elle par la présence de son absence, sa lumière, et mon exaltation à la faire ressurgir des ténèbres. J'ai le sentiment qu'elle s'est réfugiée à l'intérieur de moi comme une chrysalide, jusqu'à son envol. À pas aveugles, j'ai fauché tout ce qui entravait ma route sans en connaître la véritable destination. »

L'engagement des jeunes générations, soutenues par leurs enseignants, perpétue maintenant la mémoire d'Hélène Berr. Une consécration, oui ! Mais au terme d'un chemin pavé d'épines, sur lequel Mariette a tout perdu et tout gagné. Cependant l'objectif est atteint, le **Journal** est présent au monde.



Rencontre autour du convoi du 24 janvier 1943 : histoires de familles avec Hélène Pavamani

Ados/adultes - Entrée libre

Parmi les 230 femmes déportées dans le convoi du 24 janvier 1943, la plupart d'entre elles étaient résistantes, d'autres étaient des prisonnières de droits communs. Et c'est dans ce convoi que se trouvent Charlotte Delbo et ses camarades dont certaines étaient en famille.

« Le convoi du 24 janvier » aux Editions de minuit

Venues de toutes les régions de France et de tous les horizons politiques, issues de toutes les couches sociales, représentant toutes les professions, d'âges mêlés mais où dominait la jeunesse, deux cent trente femmes quittaient Compiègne pour Auschwitz, à trois jours et trois nuits de train dans les wagons à bestiaux verrouillés, le 24 janvier 1943.

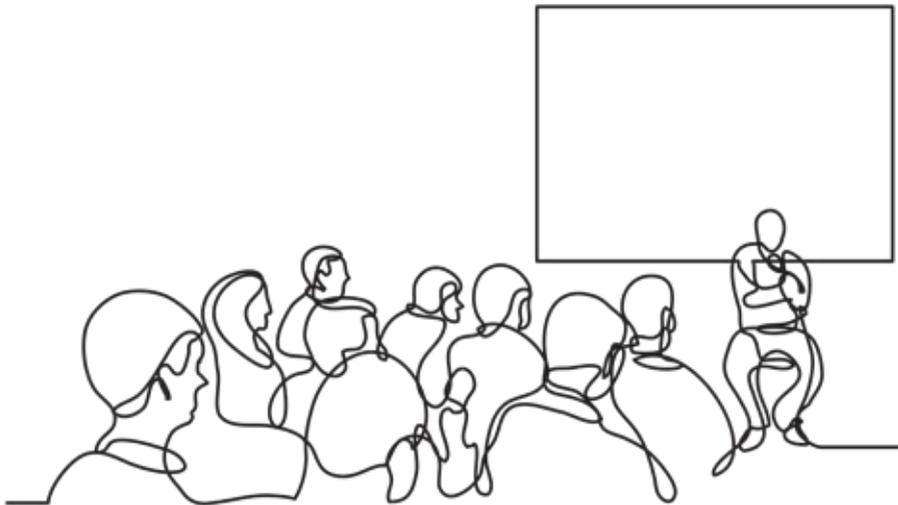
Sur deux cent trente, quarante-neuf reviendraient, et plus mortes que vives.

La majorité d'entre elles étaient des combattantes de la Résistance, auxquelles était mêlée la proportion habituelle de « droit commun » et d'erreurs judiciaires.

Nous disons « proportion habituelle » parce qu'il est apparu que deux cent trente individus constituaient un échantillon sociologique, de sorte que ce livre donne une image de tous les convois de déportés, montre tous les aspects de la lutte clandestine et de l'occupation, toutes les souffrances de la déportation.

Charlotte Delbo, comme Picasso (Guernica), comme Alain Resnais (Nuit et brouillard), comme Claude Lanzmann (Shoah), a choisi de rendre compte des camps nazis par la distance particulière de l'art - cette fois l'écriture.

Charlotte Delbo fut l'une des quarante-neuf rescapées du camp d'Auschwitz sur les deux cent trente femmes déportées « politiques » que comptait le convoi du 24 janvier 1943.



Lecture théâtralisée de *Kalavrita des mille Antigone* de Charlotte Delbo par Catherine Kamaroudis de la Compagnie Bicyclette

Tout public dès 15 ans - Entrée libre

À Kalavrita, village du Sud-Ouest grec, a eu lieu en décembre 1943 le plus important massacre perpétré par les nazis en Grèce.

Charlotte Delbo le découvre lors d'un voyage, et il lui inspire un poème où elle met en exergue tant l'implacable machine de destruction nazie que la grande noblesse des femmes acharnées à rendre à leurs morts un dernier hommage. De l'histoire d'Antigone qui, malgré l'interdit donne une sépulture à son frère, on retrouve dans ce récit la volonté de mille femmes qui vont ériger un mausolée à la mémoire de leurs hommes et défendre

leur souvenir. Un écho universel aux massacres des populations civiles et des villages martyrs dans les derniers temps de l'Occupation allemande en Europe.

Il s'agit ici, dans cette lecture d'incarner toute la force de ce chœur de femmes par la voix d'une seule comédienne. Faire une lecture du texte intégral, sans mise en espace et sans ajouts sonores autres que le texte, sans incarner - ou si peu, dire et seulement dire, afin de pouvoir faire ressortir la force des mots de Charlotte Delbo.

Donner à voir, donner à entendre la tragédie plutôt que de la représenter figurativement. Pour le spectateur, se forger sa propre image, et voir comment aujourd'hui, ce texte devient universel, et nous rapporte à tant de massacres de populations que nous voyons encore actuellement.



Kalavrita des mille Antigone aux éditions Berg International (in La mémoire et les jours)

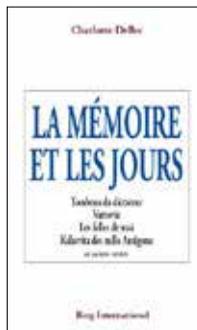
Kalavrita des mille Antigone interprété par Philippe Campiche et Isabelle Bouhet ; musique de Maël Godinat, Julie Campiche, Jacques Bouduban ; illustration de Thomas Grand chez Oui'Dire éditions (texte lu)

En décembre 1943, les troupes allemandes, harcelées par les partisans, encerclent le village de Kalavrita, dans le Péloponnèse. En représailles à la mort de onze de leurs

soldats, les nazis abattent par salves tous les hommes âgés de 16 à 70 ans. 1 300 hommes ont été massacrés.

En 1979, Charlotte Delbo, ancienne secrétaire de Louis Jovet, militante communiste et surtout rescapée d'Auschwitz, visite ce village qui lui inspire ce texte magnifique.

Dans la version audio, Philippe Campiche s'attaque à une œuvre dense, au sujet foisonnant d'émotions. On parle certes d'un massacre, et de l'indicible douleur qu'il engendre, mais aussi de la vie, des enfants à nourrir, des bêtes à soigner, des morts à enterrer comme il se doit afin que les vivants puissent continuer leur chemin. Le récit de ces femmes qui affrontent, assument et s'élèvent au-dessus du désespoir pour témoigner, donne à ce texte le souffle d'une épopée. Les conteurs sont accompagnés dans leur traversée par trois musiciens qui offrent aux mots un véritable écrin, si bien que le son mêlé de la harpe, du piano et du violoncelle constitue un personnage à part entière de cette création. La partition musicale, alliée à la présence pleine d'intensité des conteurs, est d'ailleurs des plus réussies.



COORDONNÉES DES 3 BIBLIOTHÈQUES/ MÉDIATHÈQUES DE L'ÉVÈNEMENT

DRAVEIL

Médiathèque de Draveil

3 avenue de Villiers

01 69 52 79 03

VIGNEUX-SUR-SEINE

Bibliothèque Charlotte Delbo

63 avenue Henri Barbusse

01 69 03 38 70

BRUNOY

Bibliothèque Le Nuage bleu

2 rue Philisbourg

01 60 47 84 50

COORDONNÉES DES CINÉMAS DE L'ÉVÈNEMENT

MONTGERON

Cinéma Le Cyrano

114 Av. de la République

01 69 42 79 06

YERRES

Cinéma Le Paradiso

2 Rue Marc Sangnier

01 69 48 61 41

WWW.VYVS.FR

WWW.BIBLIOTHEQUES.VYVS.FR



**VAL D'YERRES
VAL DE SEINE**